



Curriculum vitae Europass

Personal information

First name(s) / Surname(s) **Niculina-Lucrina ȘTEFĂNESCU**
Nationality Romanian
Date of birth 29 February 1980
Gender Female

Work experience

Dates September 2005 – present
Occupation or position held Freelance translator and interpreter from English into Romanian
Main activities and responsibilities Translator and interpreter from English into Romanian

Translation of texts on the following subject areas: environment, technical, scientific, legal, literary general language.
Specialised in translation of environmental texts (environmental studies, safety reports, environmental legislation, research projects, protected areas).
Also experienced in texts concerning large burning facilities (biomass), renewable energies, chemistry (Technical Safety Data Sheets), geology, mining.

End Clients:

ACP Tractura Czech Republic (translations for the European Union, European Environment Agency), LanguageWire A/S Denmark, Tech-Lingua Hungary, Euro-Com International The Netherlands, idioma s.r.o. Czech Republic, Lingua Altera UK, SC McBURNEY BIOENERGY SRL, Regional Agency for Environmental Protection EPA Cluj-Napoca, Water Department Someș-Tisa Cluj-Napoca, Research Institute for Research and Mining Design SA Cluj-Napoca, Romanian Cultural Institute, The Foundation „National APELL Centre for Disaster Management” Turda, Regional Centre for Major Industrial Accident Prevention Cluj-Napoca, Swiss Solutions Translation Agency, Atelierul de Traduceri Translation Agency

Dates October 2012 – present
Occupation or position held Researcher
Main activities and responsibilities Project management, research activities, scientific events organization
Name and address of employer “Babeș-Bolyai” University, Faculty of Environmental Sciences and Engineering, Research Centre for Disaster Management, 30 Fantanele Street, Cluj-Napoca, RO400294, Romania
Type of business or sector Environmental protection, environmental research

Dates November 2008 – October 2012
Occupation or position held Research assistant
Main activities and responsibilities Project management, research activities, scientific events organization
Name and address of employer “Babeș-Bolyai” University, Faculty of Environmental Sciences and Engineering, Research Centre for Disaster Management, 30 Fantanele Street, Cluj-Napoca, RO400294, Romania
Type of business or sector Environmental protection, environmental research

Dates November 2005 – May 2008
Occupation or position held Researcher - geographer
Main activities and responsibilities Research, project management, public relations, events organization.
Name and address of employer Environmental Partnership for Mining, 67 Donath Street, Cluj-Napoca, RO 400293, Romania
Type of business or sector Environmental protection, mining

Education and training

Dates	2005
Title of qualification awarded	Sworn Translator Licence
Principal subjects/occupational skills covered	Translator and interpreter from English into Romanian
Name and type of organization providing education and training	Ministry of Justice
Dates	October 2004 – October 2008
Title of qualification awarded	Ph.D. in Life and Earth Sciences
Principal subjects/occupational skills covered	Thesis title: "Research on the Environmental Impact of Some Gold Mines Closure in Roşia Montană Metallogenic Field", Didactic and research skills in the field of environmental protection
Name and type of organization providing education and training	"Babeş-Bolyai" University, Faculty of Environmental Sciences and Engineering
Level in national or international classification	Doctorate
Dates	2003 –2004
Title of qualification awarded	Master of Science in Risk Assessment and Environmental Safety
Principal subjects/occupational skills covered	Risk Assessment and Environmental Safety
Name and type of organization providing education and training	"Babeş-Bolyai" University, Faculty of Environmental Sciences
Level in national or international classification	Master
Dates	1998 - 2003
Title of qualification awarded	Bachelor of Science in Geography and English
Principal subjects/occupational skills covered	Geography English Language and Literature
Name and type of organization providing education and training	"Babeş-Bolyai" University, Faculty of Geography
Level in national or international classification	University degree

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Romanian**

Other language(s)

Self-assessment

European level ()*

English

French

Understanding

Listening

Reading

Speaking

Spoken interaction

Spoken production

Writing

C2 Proficient user

C2 Proficient user

C2 Proficient user

C2 Proficient user

C2 Proficient user

B2 Independent user

B2 Independent user

B1 Independent user

B1 Independent user

B1 Independent user

(*) *Common European Framework of Reference (CEF) level*

Technical skills and competences Language and translation skills in a variety of subject areas such as: environment, technical, environmental legislation, acquired as a result of working in translation and as a result of my research activity developed within the Babeş-Bolyai University – Faculty of Environmental Sciences and Engineering of Cluj-Napoca.

Computer skills and competences Advanced operation skills PC - MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Access, Outlook Express) – licence No. 1576/1995, issued by The Romanian Ministry of Education and Research in Computer operation. CAT tools: TRADOS STUDIO 2014, WORDFAST PROFESSIONAL 3.2.2., ACROSS

Additional information

Published translations:

1. Romanian Cultural Institute, 2007, Mircea Eliade – Le defi de l'histoire, in EURESIS – cahiers roumains d'études littéraires et culturelles, No.3-4/2007, translations of articles p.7-25, p.45-58
2. UNEP - APELL for Mining- Guidance for the Mining Industry in Raising Awareness and Preparedness for Emergencies at Local Level, Technical Report No. 41, translation into Romanian (APELL pentru minerit – Ghid pentru industria minieră în scopul creșterii gradului de conștientizare și pregătirea populației pentru situații de urgență la nivel local, Raport tehnic nr. 41), Editor: Environmental Partnership for Mining, Accent Publishing House, 2006, Cluj-Napoca (translation performed within my employment Environmental Partnership for Mining).

Scientific publications (articles):

1. **Ștefănescu L.**, Robu B. M., Ozunu Alexandru, (2013), Integrated approach of environmental impact and risk assessment of Rosia Montana mining area, Romania, Environmental Science and Pollution Research, DOI 10.1007/s11356-013-1528-x
2. **Ștefănescu L.**, Torok Z., Senzaconi F., Ozunu A., (2013), Quantitative Fire Risk Assessment Procedure at Pesticide Storage Facilities in Romania, In: L.I. Simeonov et al. (eds.), Environmental Security Assessment and Management of Obsolete Pesticides in Southeast Europe, NATO Science for Peace and Security Series C: Environmental Security, DOI 10.1007/978-94-007-6461-3_22, © Springer Science+Business Media Dordrecht 2013, p. 249-256.
3. **Ștefănescu Lucrina**, Roșu Cristina, Neamțiu Iulia, Gurzău Eugen S., (2011), Sampling of indoor dust for analyses of biological indoor contaminants in five Romanian schools in Alba county, Studia UBB Ambientum, LVI, 1, pp. 109-114.
4. Ozunu, A., Senzaconi, F., Botezan, C., **Ștefănescu, L.**, Nour, E., and Balcu, C., (2011), *Investigations on natural hazards which trigger technological disasters in Romania*, Nat. Hazards Earth Syst. Sci., 11, 1319-1325, doi:10.5194/nhess-11-1319-2011.
5. **Ștefănescu, L.**, Ozunu, Al., Vlad, Ș.N., (2010), *Mining-induced land use and landscape changes in Roșia Montană metallogenic field during the last 90 years*, Advances in Environmental Sciences - International Journal of the Bioflux Society, AES Bioflux 2(1): 1-9.
6. Costan C.S., **Ștefănescu L.N.**, Maloș C.V., Ozunu Al., Vlad Ș.N., (2010), *Landslide susceptibility in the Arieș Middle Basin – focus on Roșia Montană mining area*, Advances in Environmental Sciences - International Journal of the Bioflux Society, AES Bioflux 2(1): 81-90.
7. Arghiuș V., Ozunu Al., **Ștefănescu L.**, Costan C., Arghiuș C., (2010), *Damages Associated to 1995-2006 Floods and Flash-Floods in the East of the Apuseni Mountains*, Quaestiones Geographicae, 29(3), 5-12.
8. **Ștefănescu Lucrina**, Constantin Veronica, Surd Vasile, Ozunu Alexandru, Vlad Șerban-Nicolae, (2011), *Assessment of soil erosion potential by the USLE method in Roșia Montană mining area and associated NATECH events*, Carpathian Journal of Earth and Environmental Sciences, Vol. 6, No. 1, p. 35 – 42.
9. Tanțău I., Fărcaș S., Beldean C., Geantă A., **Ștefănescu L.**, (2011), *Late Holocene Paleoenvironments and Human Impact in Făgăraș Depression (Southern Transylvania, Romania)*, Carpathian Journal of Earth and Environmental Sciences, 6(1): 171–178.
10. Erika Levei, Marin Senila, Mirela Miclean, Bela Abraham, Cecilia Roman, **Lucrina Ștefănescu**, Oana Teodora Moldovan, (2011), *Influence of Rosia Poieni and Rosia Montana mining areas on the water quality of the Aries river*, Environmental Engineering and Management Journal, Vol.10, No. 1, 23-29.
11. Marin Senila, Erika Levei, Mirela Miclean, Lacrimioara Senila, **Lucrina Ștefănescu**, Sanda Marginean, Alexandru Ozunu, Cecilia Roman, (2011), *Influence of pollution level on heavy metals mobility in soil from NW Romania*, Environmental Engineering and Management Journal, Vol.10, No. 1, 59-64.

References and recommendations:

John Curtis McBurney, Sr.
McBurney Bioenergy, 1650 International Court Suite 100
Norcross, Georgia 30093 USA
Phone: 770/925-7100 / Fax 770/925-7400
E-mail: JohnMcB@mcburney.com

Biol. Beldean Paul, Ph.D.
Head of Protected Areas Department
Regional Agency for Environmental Protection Cluj-Napoca
Phone: 0264 410 722, Fax: 0264 412 914
E-mail: paul.beldean@arpmcj.anpm.ro

Membership:

Member of the ProZcom community
Profile: <http://www.proz.com/profile/1300138>
Member of the APIT (Asociația Profesională a Interpreților și Traducătorilor) –Professional Association of Interpreters and Translators - Romania